

• 学术争鸣 •

【编者按】自1970年创刊以来，至今已44个年头。为了扩大信息量，缩短出版周期，2013年本刊由月刊扩为半月刊，这是本刊前进道路的一个新的里程碑。崇尚改革创新，本刊从扩刊第1期起，增辟学术争鸣专栏。世界名校牛津、芝加哥等大学崇尚学术论战，是高产诺贝尔奖得主的“秘诀”。为了创造我国在学术交流中对存在的争议进行不断精进的文化环境，学术争鸣栏作为一个平台，希望在这方面有所为。在本刊2013年第1期中，以江纪武研究员等写的“Eremophilane类化合物中文译名谈”作为凡例开头，希望大家向这一栏多投稿件，文体不限，可长可短（稿件请注明学术争鸣栏）。让我们共同努力，发扬“百花齐放，百家争鸣”的优良传统，以促进我国药学事业的更快发展和中华文化的繁荣昌盛。

Eremophilane 类化合物中文译名谈

江纪武，时圣明

天津药物研究院，天津 300193

中图分类号：R282 文献标志码：A 文章编号：0253-2670(2013)01-0120-01

DOI: 10.7501/j.issn.0253-2670.2013.01.022

Eremophilane 的译名有荒漠木烷、雅槛蓝烷、雅槛兰烷、雅槛蓝树油烷、佛术烷、佛珠烷、佛本烷、沙菲烷、艾里莫芬烷等9种，应以何为正名，如何规范，根据相关文献报道，本文将对此进行探讨。

Eremophilane:《化学化工词汇》^[1]在正文第687页中命名为雅槛蓝烷，而在附录第2259页中命名佛术烷；《英汉科技大词库》^[2]命名为雅槛蓝树油烷；林启寿^[3]命名为艾里莫芬烷；周荣汉等^[4]命名为佛本烷；刘寿山^[5]命名为沙菲烷。

Eremophilane: 王同亿^[6]命名为荒漠木灵；《英汉生物碱词汇》^[7]命名为埃瑞非灵。

Eremophilene: 苏子仁等^[8]命名为荒漠木烯；《中药大辞典》^[9]命名为雅槛兰树油烯；《中华本草》^[10]命名为佛术烯；《分析化学手册》^[11]命名为雅槛蓝烯；周家驹等^[12]命名为雅槛蓝二烯；刘寿山命名为爱沙漠烯^[5]和旱麦草烯^[13]。

Eremophilenolide: 刘寿山^[5]命名为沙菲烯交酯。

Eremophilone:《化学化工词汇》^[1]命名为雅槛蓝酮；薛德炯^[14]命名为雅槛蓝树油酮（自迈氏雅槛蓝 *eremophila micheli*），林启寿^[3]命名为艾里莫芬酮。

Eremofukinone: 刘寿山^[5]命名为沙漠蜂斗菜酮。

Eremophilane 来自 *Eremophila*，王同亿^[15]将后者译为荒漠木属，为苦槛蓝科（*Myoporaceae*）植物，该属有45种，为澳大利亚特种属。其中 *eremo-*意为荒漠、沙漠，*phil-*意为喜欢、嗜好、亲近。所以将 *Eremophila* 译为荒漠木属是比较优雅的，应作为此属中文名称的正名。据此，*eremophilane* 的译名

宜以荒漠木烷为正名，其他8种译名为异名。尚有5个化合物的中文译名亦依此进行规范如下：荒漠木碱（*eremophiline*）、荒漠木烯（*eremophilene*）、荒漠木酮（*eremophilone*）、荒漠木烯内酯（*eremophilenolide*）、荒漠木蜂斗菜酮（*eremofukinone*）。

参考文献

- [1] 科学出版社名词室. 化学化工词汇 [M]. 第四版. 北京: 科学出版社, 2000.
- [2] 黑龙江大学英语辞书研究室. 英汉科技大词库 [M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1988.
- [3] 林启寿. 中草药成分化学 [M]. 北京: 科学出版社, 1977.
- [4] 周荣汉, 段金廛, 赵守训. 植物化学分类学 [M]. 上海: 上海科学技术出版社, 2005.
- [5] 刘寿山. 中药研究文献摘要 (1975—1979) [M]. 北京: 科学出版社, 1986.
- [6] 王同亿. 英汉科技词典 [M]. 北京: 中国环境科学出版社, 1987.
- [7] 刘寿山, 王铮. 英汉生物碱词汇 [M]. 第2版. 北京: 科学出版社, 1984.
- [8] 苏子仁, 赖小平. 汉英·英汉中草药化学成分词汇 [M]. 北京: 中国中医药出版社, 2006.
- [9] 江苏新医学院. 中药大辞典 [M]. 上海: 上海科技出版社, 1979.
- [10] 《中华本草》编委会. 中华本草 [M]. 上海: 上海科技出版社, 1999.
- [11] 丛浦珠, 苏克曼. 分析化学手册 (九) 质谱分析 [M]. 北京: 化学工业出版社, 2000.
- [12] 周家驹, 谢桂荣, 严新建. 中药原植物化学成分集 [M]. 北京: 科学出版社, 2009.
- [13] 刘寿山. 中药研究文献摘要 (1962—1974) [M]. 北京: 科学出版社, 1979.
- [14] 薛德炯. 英汉化学辞典 [M]. 北京: 中国工业出版社, 1964.
- [15] 王同亿. 英汉辞海 [M]. 北京: 国防工业出版社, 1988.